

Глава 7

Еврейские переводы

В главе 1 мы говорили о том, что Комитет по «Переводу нового мира» предложил два принципа перевода и одну историческую гипотезу, которые в совокупности должны подтвердить правомерность использования имени «Иегова» в Христианских Греческих Писаниях.

В последней главе мы проанализировали первый принцип перевода: *если вдохновленный автор Греческих Писаний цитирует отрывок из Еврейских Писаний, в котором есть Тетраграмматон, то Комитет по переводу должен восстановить в этом стихе имя **Иегова***. Второй принцип перевода оценивает текст, ориентируясь на недавние переводы Христианских Греческих Писаний на иврит. В кратком изложении, *если еврейский перевод использует יהוה, Комитет по «Переводу нового мира» должен восстановить в этом отрывке Греческих Писаний имя **Иегова***.

Почему «Перевод нового мира» прибегает к помощи еврейских переводов?

Как мы знаем, Христианские Греческие Писания были написаны на греческом языке. Мы также знаем, что издатели «Перевод нового мира» совершенно правы, когда утверждают, что ни в одной рукописи Греческих Писаний Тетраграмматон не используется. Это действительно так — хотя в *Септуагинте*, греческом переводе Еврейских Писаний, Тетраграмматон в ряде случаев был употреблен.

Тем не менее, поскольку многие еврейские переводы вставляли Тетраграмматон в текст Христианских Писаний, создатели «Перевода нового мира» в 237 случаях использовали эти еврейские переводы, чтобы оправдать восстановление имени *Иегова* в своем тексте Христианских Писаний.

Что представляют собой эти еврейские переводы?

Еврейские переводы — это просто переводы Христианских Греческих Писаний на иврит, сделанные для читателей, говорящих на этом языке. Как правило, они имели своей целью обратить евреев в христианство. Именно поэтому часть их была издана Тринитарным библейским обществом. Поскольку Тетраграмматон (יהוה) был понятен для читателей-евреев, он нередко встречается в этих переводах¹. В сносках «Перевода нового мира» упоминаются 25 таких переводов (и два источника иного рода), которые используют יהוה в Греческих Писаниях.

¹ Возможно, для читателя будет неожиданностью, что христиане-евреи, создавшие эти тринитарные еврейские переводы, часто используют Тетраграмматон для отождествления Иисуса с יהוה. В этих же еврейских переводах к Иисусу часто применяются и другие божественные титулы. Например, в J¹⁷ Савл говорит: «И когда мы все упали на землю, я услышал голос, говорящий мне на еврейском языке, „Савл, Савл, почему ты гонишь Меня?“ ...Но я сказал, „Кто Ты, Господь (יהוה — Господин)?“ И Господь (יהוה — Господь Вседержитель [Иегова Бог]) сказал, „Я Иисус (ישו — Иисус), Которого ты гонишь“» (Деяния 26:14-15). Переведенный буквально, в соответствии с правилами иврита, положенными в основу «Перевода нового мира» (см. Приложение 1Е в справочном издании ПНМ, 1984), этот отрывок звучит так: «И Иегова Бог сказал, „Я Иисус“». Читая многие из этих еврейских переводов, вы обнаружите, что Иисус в них отождествляется с Божеством. Использовать еврейские переводы для того, чтобы *разделить* Иисуса и יהוה, значит поступать вопреки намерению их авторов. Если тщательно изучить эти издания, становится ясно, что их авторы *отождествляли* Иисуса и יהוה.

Являются ли эти еврейские переводы древними текстами?

Большинство читателей предполагает, что еврейские переводы — это некие древние тексты. Неверно. Самый ранний полный еврейский перевод, на который ссылается «Перевод нового мира», был сделан в 1599 году с того самого греческого текста, что был положен в основу Перевода короля Якова. Самый поздний еврейский перевод, упомянутый в «Переводе нового мира», был сделан в 1979 году на основе греческого текста «Нового Завета», опубликованного в 1975 году. Конечно же, все греческие тексты, положенные в основу этих переводов, доступны для изучения и сегодня. Ни в одном из них ни разу не встречается Божье имя, записанное еврейскими или греческими буквами.

Пример еврейского перевода

J¹⁸ — один из еврейских переводов, на которые ссылается Комитет по «Переводу нового мира», чтобы обосновать использование Тетраграмматона в тексте Греческих Писаний. «Подстрочник Царства» («Kingdom Interlinear») издания 1969 года сообщает об этом переводе такие сведения:

J¹⁸. *Греческие Писания* на иврите. В 1885 году в Лондоне, Англия, были издан новый перевод Христианских Греческих Писаний на иврит. Работу над этим новым переводом начал Исаак Залкинсон, а закончил после его смерти Кристиан Давид Гинсбург. Старейший экземпляр, которым мы располагаем, — третье издание, опубликованное в 1891 году. Мы сравнили его с другим изданием, которое в 1939 году выпустило небольшим тиражом Тринитарное библейское общество в Лондоне, Англия, а также с еврейско-английским Новым Заветом, изданным в 1941 году тем же Обществом (р. 29).

Изучая 237 случаев употребления имени *Иегова*, в большинстве сносок мы обнаружим ссылку на J¹⁸. Как и следовало ожидать, этот еврейский перевод подтверждает правильность использования Тетраграмматона во всех соответствующих отрывках «Перевода нового мира».

Однако на титульном листе J¹⁸ мы находим неожиданную информацию:

НОВЫЙ ЗАВЕТ
НАШЕГО ГОСПОДА И СПАСИТЕЛЯ
ИИСУСА ХРИСТА

Переведен с оригинального греческого текста,
тщательно сличен с предшествующими переводами
и пересмотрен по особому повелению Его Величества
ТРИНИТАРНОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО

Учреждено в Лондоне в 1831 году

Склад

7 BURY PLACE, LONDON, W.C.1

Обратите внимание, что источник этого еврейского перевода описывается следующим образом: «Переведен с оригинального греческого текста». Изучая использование Тетраграмматона в этих Христианских Греческих Писаниях на еврейском языке, мы редко вспоминаем о том, что речь идет о *переводах*, сделанных с греческого текста, в котором Тетраграмматон явно отсутствует. Обратите внимание и на издателя этого перевода: Тринитарное библейское общество.

**Датировка рукописей в сносках,
относящихся к имени *Иегова***

В сносках, относящихся к имени *Иегова* в любом месте Христианских Греческих Писаний «Перевода нового мира», приведены четкие сведения о датировке переводов и рукописей.

Откровение 4:11 — один из наиболее важных стихов, в которых употребляется имя Иегова. В «Подстрочнике Царства» этот стих выглядит так:

Αξιός εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,
 Достоин ты, [опр. арт.] Господь и [опр. арт.] Бог наш
 λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν,
 принять [опр. арт.] славу и [опр. арт.] честь и [опр. арт.] силу
 ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ
 потому что ты сотворил [опр. арт.] все и через
 τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν
 [опр. арт.] волю твою они были и они были сотворены

В тексте «Перевода нового мира», приведенном в правой колонке, этот стих звучит так:

Достоин ты, Иегова*, Бог наш, принять славу, и честь, и силу, потому что ты сотворил все, и все по твоей воле существует и сотворено.

В нижней части страницы дана сноска к имени *Иегова*:

* Иегова, J^{7, 8, 13, 14, 16, 18}; Господь, **ⲁ** Vg Sy^h.

Здесь упомянуты шесть еврейских переводов (J^{7, 8, 13, 14, 16, 18}), которые служат основанием для восстановления имени *Иегова*; две ранних греческих рукописи (**ⲁ** — Синайский кодекс; A — Александрийский кодекс), в которых используется слово *Господь* на греческом языке; два перевода (латинская Вульгата и сирийский перевод), которые подтверждают употребление слова *Господь*. Вот перечень шести упомянутых здесь еврейских переводов:

J ⁷	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Элиас Гутгер	1599 г.
J ⁸	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Уильям Робертсон	1661 г.
J ¹³	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> А. Мак- оул и другие	1838 г.
J ¹⁴	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Иоганн Кристиан Райнхардт	1846 г.
J ¹⁶	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Иоганн ристиан Райнхардт и Иоахим Г. Р. Блезенталь	1866 г.
J ¹⁸	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Исаак Залкинсон	1885 г.

К этому же стиху приложен похожий, хотя и более короткий перечень² греческих рукописей, которые содержат слово **Кириос** (*Господь*).

Ⲛ	Синайский кодекс — унциальный греческий манускрипт	IV в. н. э.
A	Александрийский кодекс — унциальный греческий манускрипт	V в. н. э.
V _g	Латинская Вульгата — старолатинский перевод в новой редакции Софрония Евсевия Иеронима	405 г. н. э.
Sy ^h	Сирийская Пешитта — перевод на сирийский язык	464 г. н. э.

² Греческое слово **Кириос** в «Подстрочнике Царства» переведено как «Господь». Число ссылок на документы, в которых использовано это слово, столь невелико потому, что создатели «Подстрочника» упомянули лишь о маленькой части тех 5 000 греческих рукописей, которыми мы располагаем на сегодняшний день. Все эти рукописи единодушно используют слово **Кириос** (или **Теос**, что значит «Бог»), а не Тетраграмматон. Каждое из 237 упоминаний имени *Иегова* было проверено по аппарату различий в Христианских Греческих Писаниях, изданных Объединенными библейскими обществами. В этом издании перечислены все основные разногласия между рукописями Греческих Писаний, с которыми сталкивается переводчик. 71 из 237 отрывков Писания конкретно рассмотрен в аппарате различий. *Ни в одном из 71 случая Тетраграмматон не упоминается, а следовательно, ни в одной существующей греческой рукописи такого чтения нет.* Остальные 166 отрывков вообще не упоминаются в аппарате различий — значит, можно с уверен-

Что говорят нам эти даты?

В сноске к Откровению 4:11 в «Подстрочнике Царства» названы шесть еврейских переводов. Самый древний из них был создан в 1599, а последний — в 1885 г. н. э. Две греческие рукописи четвертого и пятого столетия (301-400 гг. н. э. и 401-500 гг. н. э.) подтверждают использование греческого слова **Кириос**.

В 237 избранных случаях создатели «Перевода нового мира» предпочитают слову **Кириос** Божье имя на основании еврейских переводов, созданных после 1835 г. н. э. Для сравнения, самые ранние документы, упомянутые в сносках «Подстрочника Царства» и подтверждающие использование греческого слова **Кириос** (Господь), — это надежные греческие манускрипты, датируемые 300 г. н. э. Ни в одной из этих рукописей Тетраграмматона нет. Именно эти тексты использовались для создания еврейских переводов.

Мы должны спросить себя: доказывают ли эти еврейские переводы, что первоначальные авторы Греческих Писаний использовали Тетраграмматон в пресловутых 237 случаях? Конечно, нет. Создатели еврейских переводов пользовались теми же самыми греческими текстами, которыми все их современники пользовались для создания английских переводов, в которых употреблено слово «Господь».

Текстуальные источники еврейских переводов

Иллюстрация 2 суммирует сведения, содержащиеся в сносках «Подстрочника Царства». Информация, предоставленная Обществом Сторожевой Башни, никоим образом не была дополнена или изменена — мы лишь изложили ее на-

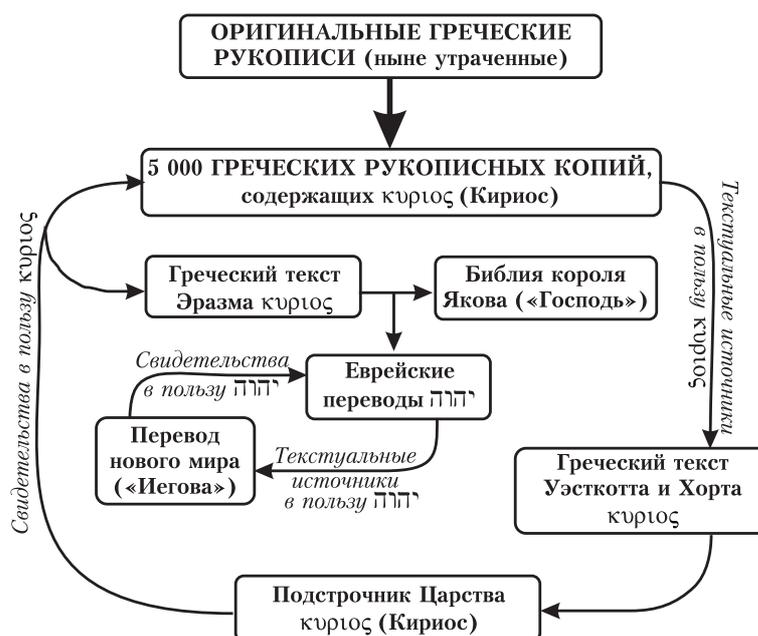
ностью сказать, что ни в одном из 237 случаев вставка имени *Иегова* не опирается на текстологические данные. Но в 31 случае у переводчика есть выбор между вариантами **Кириос** («Господь») и **Теос** («Бог»).

глядным образом. Однако читатель должен понимать, что приведенная схема относится к восстановлению имени *Иегова* лишь в Греческих Писаниях. За этим исключением, создатели «Перевода нового мира», как правило (хотя и не всегда), следовали греческому тексту Уэсткотта и Хорта, составленному на основе ранних греческих рукописей.

Нет причин сомневаться, что *все* еврейские переводы, если иное специально не оговорено, были сделаны на основе греческих рукописей. Кроме того, все они, за исключением самых последних, основаны на тексте Эразма. Тем не менее, поскольку независимых исследований каждого документа «J» не проводилось, мы можем сделать два утверждения. Во-первых, за исключением Евангелия от Матфея, изданного Шем-Товом, мы сегодня не располагаем ни одной древней рукописью Христианских Греческих Писаний на иврите. Во-вторых, в «Подстрочнике Царства» (в изданиях 1969 и 1985 года) есть следующая информация: J⁵ «переведен с греческого языка»; J⁷ — «перевод с Греческих Писаний»; J⁶, J⁸, J¹¹, J¹², J¹³, J¹⁴, J¹⁵, J¹⁶, J¹⁷, J¹⁸, J¹⁹ и J²⁴ — «переводы»; источники J², J²², J²³, J²⁵, J²⁶ и J²⁷ не названы; J³, J⁴ и J¹⁰ — это пересмотренные издания более ранних текстов J; J⁹ — это «перевод с латинской Вульгаты»; J¹ сделан на основе «древней рукописи Евангелия от Матфея на иврите»; J²¹ — это «Emphatic Diaglott», издание, в греческом тексте которого используется слово **Κυριος**, а имя *Иегова* вставлено в подстрочный английский перевод; J²⁰ — это «Симфония к Греческому Завету», которая перечисляет все 237 отрывков под заголовком **Κυριος**. У читателя книги «Все Писание богодухновенно» (англ.) не остается никаких сомнений, что источником всех этих изданий (за исключением J⁹) был греческий текст, поскольку авторы книги говорят:

Начиная, по крайней мере, с XIV столетия и далее осуществлялись переводы Греческих Писаний на иврит. Они интересны тем, что многие из них восстановили Божье имя в Греческих Писаниях. «Перевод нового мира» часто ссы-

лается на эти еврейские переводы, обозначенные буквой «J» и цифрой (р. 319).



Илл. 2: Текстуальные источники, стоящие за 237 вставками имени *Иегова* в Греческих Писаниях «Перевода нового мира».

Примечание: эти данные относятся только к восстановлению Божьего имени — весь остальной текст Греческих Писаний «Перевода нового мира», за очень небольшим исключением, взят из древних греческих рукописей в редакции Уэсткотта и Хорта.

На странице 309 этой же книги одна из надписей в схеме, описывающей «Перевод нового мира», гласит: «23 еврейских перевода (XIV-XX века), сделанных либо с греческого языка, либо с латинской Вульгаты...» Но, как мы убедимся ниже, J² вполне может быть редакцией настоящего христианского еврейского Евангелия, а J³ и J⁴ — редакциями этой редакции.

Оценив таким образом текстологический материал, мы теперь знаем, что 25 (возможно, 22)³ еврейских переводов, использованных для обоснования наличия Тетраграмматона, представляют собой переводы с греческих текстов, в которых Тетраграмматона нет.

Значение еврейских переводов

Мы должны проанализировать следующий отрывок, в котором Комитет по «Переводу нового мира» излагает принципы своей работы:

Для того, чтобы не переступить границу перевода и не углубиться в экзегезу, мы с большой осторожностью подходили к отражению Божьего имени в Христианских Греческих Писаниях, *всегда тщательно сверяясь с Еврейскими Писаниями как с исходным текстом*. Чтобы удостовериться в правильности нашего выбора, мы искали подтверждения в еврейских переводах. Таким образом, из 237 случаев, в которых мы употребили Божье имя в тексте нашего перевода, только в одном [1 Кор. 7:17] мы не нашли поддержки или одобрения в *еврейских переводах* (курсив добавлен).

В 6-й главе мы увидели, что J²⁰ подтверждает лишь 78 (или 76) случаев употребления имени Иегова в Греческих Писаниях. Но, поскольку J²⁰ не дает исчерпывающей информации, мы можем с той или иной степенью уверенности говорить о 154 отрывках Греческих Писаний, в которых вдохновленные авторы цитировали стихи из Еврейских Писаний, относящиеся к *Иегове*. И все-таки, согласно расчетам Грега Стаффор-

³ В «Подстрочнике Царства» есть ссылки на 27 источников «J». Однако J²⁰ и J²¹ — это справочные издания. Возможно, книга «Все Писание богодухновенно» (1990) относит к другой категории еще три источника «J».

да, приведенным в 6-й главе, у нас остается 83 случая употребления имени *Иегова*, единственным основанием которых являются не Еврейские Писания, а еврейские переводы.

Многих, возможно, удивит, что в Христианских Греческих Писаниях имя Иегова столько раз встречается *вне* контекста цитат из Еврейских Писаний.

Поразительный факт: во всех этих 83 случаях Комитет по переводу полагался не столько на лучшие из древних греческих рукописей, сколько на относительно недавние еврейские переводы. Взгляните повнимательнее на приведенную выше цитату. Переводчики говорят, что они «всегда тщательно сверялись с Еврейскими Писаниями как с исходным текстом». Однако подтверждения своим выводам они искали не в Еврейских Писаниях, а в еврейских переводах: «Чтобы удостовериться в правильности нашего выбора, мы искали подтверждения в еврейских переводах. Таким образом, из 237 случаев, в которых мы употребили Божье имя в тексте нашего перевода, только в одном [1 Кор. 7:17] мы не нашли поддержки или одобрения в еврейских переводах». Все очень просто — они полагались на богодухновенность каких-то переводов больше, чем на сам греческий текст.

Каким образом Комитет по переводу использовал еврейские переводы?

Комитет нового мира по переводу Библии откровенно говорит о том, что источником יהוה в Христианских Греческих Писаниях были еврейские переводы. Сравните любой из 237 стихов в Переводе нового мира с текстом соответствующего источника «J», и вы убедитесь, что в еврейском переводе присутствует Тетраграмматон.

Аналогично, Комитет по переводу не пытается каким-либо образом утаить от читателя сведения о текстах, на основе которых создавались эти еврейские переводы. Нам ясно сообщают, что основой для них послужили греческие тексты,

которые мы сегодня легко можем найти. Но, к своему удивлению, мы обнаруживаем, что в этих самых греческих текстах Тераграмматон отсутствует. Более того, непонятно, каким образом столь серьезное несоответствие ускользнуло от внимания руководства Сторожевой Башни, а также авторов и читателей публикаций Общества, распространяемых по всему миру.

Приходило ли вам когда-нибудь в голову, что в основе еврейских христианских переводов лежит греческий текст? Сознаете ли вы, что все сноски из «Подстрочника Царства», приведенные в обоснование «восстановления Божьего имени» в «Переводе нового мира», опираются на те самые греческие тексты, правоту которых отрицает Комитет по переводу?



[Chapter 8](#)

[Other Languages](#)

[Home](#)